

# ¿Transudado o Trasudado?

## Transudate

ALFREDO PINZÓN-JUNCA • BOGOTÁ, D.C. (COLOMBIA)

DOI: <https://doi.org/10.36104/amc.2024.3245>

En el lenguaje cotidiano, algunos vocablos de uso frecuente sufren cambios leves en el transcurso del tiempo, que se generalizan y se dan por correctos, aunque en realidad son inaceptables desde el punto de vista semántico. Tal es el caso de la palabra **transudado**, calco inadecuado del término equivalente en inglés: *transudate*.

Los diccionarios *General* de la Real Academia Española de la Lengua y *Médicos* de la Academia Nacional de Medicina de España incluyen estas definiciones:

**Trasudado:** (De *trasudar*) [inglés: *transudate*]:

- 1) s.m. Líquido seroso de origen no inflamatorio y pobre en células y proteínas que atraviesa mecánicamente las membranas biológicas y es segregado a las cavidades o intersticios corporales, causando el derrame consiguiente, cuando aumenta la permeabilidad de los capilares o cuando se altera la composición de la sangre, como en la hipoproteinemia.
- 2) m. *Med.* Líquido no inflamatorio contenido en una cavidad serosa.

**Sinónimo:** trasudación.

**Observación:** el Diccionario Panhispánico de Términos Médicos desaconseja el uso del término *transudado*, considerado incorrecto por la Real Academia Española.

Este término médico, además de ser un sustantivo, también representa la forma del participio del verbo *trasudar*.

**Trasudar:** (De *tras* y *sudar*) [inglés: *to transudate, to seep*]:

- 1) *tr.* Exhalar o echar de sí trasudor.
- 2) v. Salir un líquido a través de la membrana que lo contiene, por acción de un gradiente de presión hidrostática u osmótica.
- 3) v. Pasar un líquido a través de los poros de un cuerpo en forma de gotitas.

**Sinónimos:** sudar, exudar, transpirar.

De tal manera que, en idioma español, la forma correcta de referirse a este concepto es:

## TRASUDADO

### Fuentes:

- Real Academia Nacional de Medicina de España. Diccionario Panhispánico de Términos Médicos (2024), disponible en: <https://dptm.es/dptm/?term=1857930>
- Real Academia Nacional de Medicina. Diccionario de Términos Médicos. Editorial Médica Panamericana. 2012
- Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua, disponible en: [www.rae.es](http://www.rae.es)

\* Envíe sus inquietudes, sugerencias o comentarios a: [contacto@actamedicacolombiana.com](mailto:contacto@actamedicacolombiana.com) – [alfpin@hotmail.com](mailto:alfpin@hotmail.com)  
 Dr. Alfredo Pinzón-Junca: Especialista en Medicina Interna y Psicoanálisis, Jefe de Medicina Interna y Clínicas Médicas Clínica del Country/Clinica La Colina. Internista Hospital Simón Bolívar. Bogotá DC (Colombia).  
 E-Mail: [alfpin@hotmail.com](mailto:alfpin@hotmail.com)  
 Recibido: 01/V/2024 Aceptado: 07/V/2024

